

1460

**Message**

du

Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale

concernant

le résultat de la votation populaire du 22 mai 1921 sur l'insertion dans la constitution fédérale d'un article 37<sup>bis</sup> et d'un article 37<sup>ter</sup> (circulation des automobiles et des cycles, navigation aérienne).

(Du 25 juin 1921.)

Les 10/14 février 1921, vous avez décidé d'insérer dans la constitution fédérale un art. 37<sup>bis</sup> et un art. 37<sup>ter</sup> autorisant la Confédération à réglementer la circulation des automobiles et des cycles, et la navigation aérienne.

La votation du peuple et des Etats prévue au chiffre II de votre arrêté a eu lieu le 22 mai dernier, sur chaque article séparément.

Le résultat en est consigné dans le tableau ci-après.

L'arrêté a été accepté aussi bien par le peuple que par les Etats, soit:

1. l'article 37<sup>bis</sup>, par le peuple, par 206.297 voix contre 138.876 et par 15 1/2 Etats contre 6 1/2;

2. l'article 37<sup>ter</sup>, par le peuple, par 210.447 voix contre 127.943, et par 20 1/2 Etats contre 1 1/2.

Il n'y a pas eu de réclamation.

En conséquence, nous avons l'honneur de vous proposer d'approuver le projet d'arrêté fédéral ci-après et de déclarer ainsi en vigueur les articles 37<sup>bis</sup> et 37<sup>ter</sup> de la constitution fédérale.

Veillez agréer, Monsieur le président et Messieurs, l'assurance de notre haute considération.

Berne, le 25 juin 1921.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

*Le président de la Confédération, SCHULTHESS.*

*Le chancelier de la Confédération, STEIGER.*

Votation populaire du 22 mai 1921 sur l'insertion dans la constitution fédérale d'un article 37<sup>bis</sup> (circulation des automobiles et des cycles).

Cantons	Electeurs	Bulletins rentrés	Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Majorité	Oui	Non	Voix des cantons
			Blancs	non valables					
Zurich . . . . .	139.387	79.681	7.649	33	71.999	36 000	48.047	23.952	Oui
Berne . . . . .	172.172	52.238	1.741	56	50.441	25.221	35.724	14.717	Oui
Lucerne . . . . .	43.912	5.252	41	7	5.204	2.603	2.539	2.665	Non
Uri . . . . .	5.696	1.983	49		1.934	968	1.120	814	Oui
Schwyz . . . . .	16.295	3.006	79	1	2.926	1.464	1.574	1.352	Oui
Obwald . . . . .	4.425	1.076	10	1	1.065	533	509	556	Non
Nidwald . . . . .	3.481	794	—	3	791	396	379	412	Non
Glaris . . . . .	8.762	4.261	207	4	4.050	2.026	2.803	1.247	Oui
Zoug . . . . .	8.094	1.256	16	—	1.240	621	522	718	Non
Fribourg . . . . .	34.760	9.181	57	8	9.116	4.559	1.806	7.310	Non
Soleure . . . . .	33.114	6.786	241	37	6.508	3.255	4.329	2.179	Oui
Bâle-Ville . . . . .	32.052	4.759	40	—	4.719	2.360	3.966	753	Oui
Bâle-Campagne . . . . .	20.039	7.821	475	5	7.341	3.671	4.928	2.413	Oui
Schaffhouse . . . . .	12.353	9.860	2.122	3	7.735	3.868	5.896	1.839	Oui
Appenzell Rh.-Ext. . . . .	13.837	9.987	896	19	9.072	4.537	5.842	3.230	Oui
Appenzell Rh.-Int. . . . .	3.238	2.007	117	—	1.890	946	820	1.070	Non
St-Gall . . . . .	66.291	47.612	5.609	139	41.864	20.933	21.756	20.108	Oui
Grisons . . . . .	28.833	17.789	260	26	17.503	8.752	4.828	12.675	Non
Argovie . . . . .	58.594	49.424	5.451	162	43.811	21.906	23.097	20.714	Oui
Thurgovie . . . . .	32.857	25.417	2.574	5	22.838	11.420	13 836	9.002	Oui
Tessin . . . . .	43.206	5.124	48	38	5.038	2.520	3.799	1.239	Oui
Vaud . . . . .	81.689	12.347	44	11	12.292	6.147	8.684	3.608	Oui
Valais . . . . .	32.990	7.108	28	11	7.069	3.535	2.422	4.647	Non
Neuchâtel . . . . .	34.328	4.659	61	5	4.593	2.297	3.472	1.121	Oui
Genève . . . . .	39.117	4.493	191	168	4.134	2.068	3.599	535	Oui
<b>Total</b>	<b>969.522</b>	<b>373.921</b>	<b>28.748</b>		<b>345.173</b>	<b>172.587</b>	<b>206 297</b>	<b>138.876</b>	Oui : 14 cantons et 3 demi-cantons. Non : 5 cantons et 3 demi-cantons.

Votation populaire du 22 mai 1921 sur l'insertion dans la constitution fédérale d'un article 37<sup>ter</sup> (navigation aérienne).

Cantons	Electeurs	Bulletins rentrés	Bulletins n'entrant pas en ligne de compte		Bulletins entrant en ligne de compte	Majorité	Oui	Non	Voix des cantons
			Bianes	non valables					
Zurich . . . . .	139.387	79.038	9.221	67	69.750	34 876	44.898	24.852	Oui
Berne . . . . .	172.172	52.828	2.771	80	49.977	24.989	34.212	15.765	Oui
Lucerne . . . . .	43.912	5.240	72	11	5.157	2.579	2.950	2.207	Oui
Uri . . . . .	5.696	1.952	61	1	1.891	946	1.133	758	Oui
Schwyz . . . . .	16.295	3.016	100	1	2.915	1.458	1.689	1.226	Oui
Obwald . . . . .	4.425	1.074	23	1	1.050	526	639	411	Oui
Nidwald . . . . .	3.481	781	—	2	779	390	455	324	Oui
Glaris . . . . .	8.762	4.262	223	6	4.033	2.017	2.852	1.181	Oui
Zoug . . . . .	8.094	1.255	32	—	1.223	612	649	574	Oui
Fribourg . . . . .	34.760	9.104	82	14	9.008	4.505	6.122	2.886	Oui
Soleure . . . . .	33.114	6.512	417	40	6.055	3.028	4.154	1.901	Oui
Bâle-Ville . . . . .	32.052	4.752	60	1	4.691	2.346	4.072	619	Oui
Bâle-Campagne . . . . .	20.039	7.762	560	7	7.195	3.598	4.816	2.379	Oui
Schaffhouse . . . . .	12.353	9.852	2.159	5	7.688	3.845	5.883	1.805	Oui
Appenzell Rh.-Ext. . . . .	13.837	9.968	974	16	8.978	4.490	5.729	3.249	Oui
Appenzell Rh.-Int. . . . .	3.238	1.998	117	1	1.880	941	856	1.024	Non
St-Gall . . . . .	66.291	47.082	5.872	124	41.086	20.544	22.113	18.973	Oui
Grisons . . . . .	28.833	17.615	528	26	17.061	8.531	7.550	9.511	Non
Argovie . . . . .	58.594	49.242	6.215	187	42.840	21.421	22.438	20.402	Oui
Thurgovie . . . . .	32.857	25.433	2.921	5	22.507	11.254	12.773	9.734	Oui
Tessin . . . . .	43.206	4.934	71	46	4.817	2.409	3.762	1.055	Oui
Vaud . . . . .	81.689	12.275	97	14	12.164	6.083	9.727	2.437	Oui
Valais . . . . .	32.990	6.990	39	6	6 945	3.473	3.523	3.422	Oui
Neuchâtel . . . . .	34.328	4.626	90	6	4.530	2.266	3.626	904	Oui
Genève . . . . .	39.117	4.596	215	211	4.170	2.086	3.826	344	Oui
<b>Total</b>	<b>969.522</b>	<b>372.187</b>	<b>33.797</b>		<b>338.390</b>	<b>169.196</b>	<b>210.447</b>	<b>127.943</b>	<b>Oui: 18 cantons et 5 demi-cantons. Non: 1 canton et 1/2 canton.</b>

(Projet.)

**Arrêté fédéral**

concernant

le résultat de la votation populaire du 22 mai 1921 sur l'arrêté fédéral concernant l'insertion dans la constitution fédérale d'un article 37<sup>bis</sup> et d'un article 37<sup>ter</sup> (circulation des automobiles et des cycles, navigation aérienne).

L'ASSEMBLÉE FÉDÉRALE  
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE,

Vu les procès-verbaux de la votation populaire du 22 mai 1921 sur l'arrêté fédéral concernant l'insertion dans la constitution fédérale d'un article 37<sup>bis</sup> et d'un article 37<sup>ter</sup>;

vu le message du Conseil fédéral du 25 juin 1921,

Actes desquels il résulte que les deux articles ont été acceptés par le peuple et par les cantons:

l'article 37<sup>bis</sup> par 206.297 électeurs contre 138.876 et par 14 cantons et 3 demi-cantons contre 5 cantons et 3 demi-cantons;

l'article 37<sup>ter</sup> par 210.447 électeurs contre 127.943, et par 18 cantons et 5 demi-cantons, contre un canton et un demi-canton,

*arrête:*

I. Les articles 37<sup>bis</sup> et 37<sup>ter</sup> de la constitution fédérale proposés par l'arrêté fédéral du 14 février 1921 ont été adoptés aussi bien par la majorité des citoyens suisses ayant pris part au vote que par la majorité des cantons et entrent immédiatement en vigueur.

II. Ces articles ont la teneur suivante:

Art. 37<sup>bis</sup>. La Confédération peut édicter des prescriptions concernant les automobiles et les cycles.

Les cantons conservent le droit de limiter ou d'interdire la circulation des automobiles et des cycles. La Confédération peut cependant déclarer totalement ou partiellement ouvertes certaines routes nécessaires au grand transit. L'utilisation des routes pour le service de la Confédération demeure réservée.

Art. 37<sup>ter</sup>. La législation sur la navigation aérienne est du domaine de la Confédération.

**Message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant le résultat de la votation populaire du 22 mai 1921 sur l'insertion dans la constitution fédérale d'un article 37bis et d'un article 37ter (circulation des automobiles et des cycles, naviga...**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1921
Année	
Anno	
Band	3
Volume	
Volume	
Heft	26
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	1460
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	29.06.1921
Date	
Data	
Seite	687-690
Page	
Pagina	
Ref. No	10 082 924

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.